

CONVENIO DE AMISTAD Y COOPERACIÓN ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU Y EL GOBIERNO DE JAMAICA

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de Jamaica, en adelante denominados "las Partes";

REITERANDO sus compromisos con los principios y propósitos de las Cartas de las Naciones Unidas y de la Organización de Estados Americanos;

DESEANDO fortalecer los vínculos tradicionales de amistad, cooperación y respeto entre ambos países;

CONVENCIDOS de la importancia de establecer un marco de trabajo institucional a fin de facilitar el fortalecimiento de sus relaciones bilaterales y de contribuir al desarrollo socio económico de sus habitantes;

ACUERDAN LO QUE SIGUE:

ARTÍCULO I

Las Partes fomentarán contactos entre sus pueblos y sus Gobiernos a todo nivel, a través de:

- a. Intercambio en las áreas de cultura, turismo y deportes;
- b. El establecimiento de vínculos directos entre los poderes legislativos y ejecutivos de ambos países, incluyendo consultas regulares entre los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores;
- c. La interacción de las instituciones del sector público y privado, así como organizaciones no gubernamentales de ambos Estados;
- d. Cualquier otro medio que se considere apropiado.

ARTÍCULO II

Las Partes se comprometen a una cooperación constructiva dentro de las Naciones Unidas, la Organización de Estados Americanos, así como las organizaciones regionales a fin de incrementar su eficiencia y adaptabilidad al dinámico contexto internacional. Buscarán contribuir al establecimiento de un orden mundial equitativo; al fortalecimiento de la paz y seguridad internacionales; la solución pacífica de las controversias; la consolidación de los principios democráticos y de un buen gobierno, así como la promoción del desarrollo sostenible.

ARTÍCULO III

Las Partes cooperarán también, dentro de la Organización Mundial de Comercio y otras entidades internacionales financieras, económicas y comerciales a fin de lograr un crecimiento equilibrado en la economía global; fortalecer el sistema multilateral de comercio y promocionar el desarrollo sostenido de los Estados. Darán especial importancia a la consulta y coordinación de los esfuerzos para profundizar el proceso de integración hemisférico.

ARTÍCULO IV

A nivel bilateral, regional y global, las Partes se esforzarán por la protección y el desarrollo sostenible del medio ambiente, teniendo en consideración los acuerdos y programas internacionales pertinentes de acción en esta área.

ARTÍCULO V

Las Partes cooperarán en la lucha contra el crimen organizado; el tráfico ilícito de drogas, sustancias psicotrópicas y delitos relacionados; el terrorismo internacional, incluyendo actos en contra de la seguridad de la aviación civil y la navegación marítima; fabricación y circulación de moneda falsificada; así como el contrabando, incluyendo el transporte ilegal de objetos de valor cultural y de plantas y animales en peligro de extinción por la frontera.

ARTÍCULO VI

1. Las Partes adoptarán medidas efectivas para mejorar el desarrollo de sus relaciones comerciales y económicas, fomentando de ese modo, el incremento de oportunidades para los negocios a través del comercio, inversión y empresas de riesgo compartido.
2. Las Partes promoverán cooperación horizontal en las áreas de educación y cultura, turismo, ciencia y tecnología, minería, desarrollo de recursos pesqueros, protección del medio ambiente y manejo de recursos naturales, el uso pacífico de la energía nuclear y en otras áreas que se juzguen apropiadas.
3. La ejecución de las actividades de cooperación podrá incluir las siguientes modalidades:
 - a. Envío de expertos;
 - b. Realización conjunta y coordinada de programas y proyectos de investigación y/o desarrollo;
 - c. Programas de Pasantía para entrenamiento profesional;
 - d. Concesión de Becas de estudios para especialización;
 - e. Organización de seminarios y conferencias;
 - f. Prestación de servicios de consultoría;
 - g. Intercambio de información científica y tecnológica;
 - h. Cualquier otra modalidad que acuerden las Partes.
4. El financiamiento de los proyectos y actividades que se acuerden en el marco del presente Convenio se hará de preferencia, mediante la modalidad de costos compartidos, de modo que el país que envía cubra los costos de pasajes aéreos de sus expertos y el país que recibe sea responsable del hospedaje, alimentación y transporte local. Las partes podrán considerar y procurar, previo acuerdo entre ellas, según sea necesario, la participación y financiamiento de organismos y organizaciones internacionales, así como de instituciones de terceros países.

ARTÍCULO VII

1. Las Partes acuerdan establecer una Comisión Mixta para facilitar la implementación de las estipulaciones de este Acuerdo. Esta Comisión Mixta estará compuesta por representantes de los dos Gobiernos y de sus respectivos sectores privados.
2. Ambos Gobiernos deberán, en el contexto de la Comisión Mixta, revisar sus programas y proyectos de cooperación, por lo menos una vez cada dos años, a fin de analizar los resultados y proceder con la continuación, modificación, reorientación y finalización de dichos programas y proyectos cuando se estime necesario.
 - a. La Comisión Mixta se reunirá alternativamente en Kingston o Lima, como fuese solicitado, con la frecuencia acordada entre las Partes a través de canales diplomáticos.
 - b. Los detalles de la composición, organización y administración de la Comisión Mixta se establecerán mediante intercambio de Notas Diplomáticas entre las Partes.

ARTÍCULO VIII

Las Partes otorgarán a las organizaciones de sus respectivos países, así como a los expertos y técnicos asignados a los proyectos de cooperación económica y técnica, privilegios y facilidades para el cumplimiento de sus funciones, de acuerdo con las prácticas existentes para la cooperación técnica internacional y la legislación interna de cada país.

ARTÍCULO IX

Cada parte notificará por escrito a la otra acerca del cumplimiento del procedimiento de perfeccionamiento requerido en su territorio para la entrada en vigencia de este Convenio. El presente Convenio entrará en vigor el día en que se efectúe la última de estas notificaciones.

ARTÍCULO X

El presente Convenio será válido por un período de cinco años, y será automáticamente renovado por períodos de cinco años, salvo que una de las Partes comunique a la otra, previa notificación por escrito, cursada con seis meses de anticipación, su intención de terminar el presente Convenio.

EN FE LO CUAL, el presente Convenio se suscribe en Lima, el 17 de marzo de 1999, en dos originales igualmente auténticos en los idiomas inglés y español.



Dr. Fernando de Trazegnies Granda
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República del Perú



Hon. Seymour Mullings
Vice Primer Ministro y Ministro
de Asuntos Exteriores y
Comercio Exterior de Jamaica

AGREEMENT ON FRIENDSHIP AND COOPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF JAMAICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF PERU

The Government of Jamaica and the Government of the Republic of Peru hereinafter referred to as “the Parties”;

REITERATING their commitment to the principles and purposes of the Charters of the United Nations and the Organization of American States;

DESIRING to strengthen the traditional bonds of friendship, cooperation and respect between both countries;

CONVINCED of the importance of establishing an institutional framework to facilitate the strengthening of their bilateral relations and contribute to the socio-economic development of their peoples;

AGREE THAT:

ARTICLE I

The Parties shall promote contacts between their peoples and Governments at all levels through:

- a) Exchanges in the areas of culture, tourism and sports;
- b) Direct links between the legislative and executive organs of both countries, including regular consultations between the respective Ministries of Foreign Affairs;
- c) The interaction of public and private sector agencies and institutions, as well as of non-Governmental organizations of both States;

- d) Any other means deemed appropriate.

ARTICLE II

The Parties shall engage in constructive cooperation within the United Nations, the Organization of American States and regional organizations, with a view to increasing their efficiency and adaptability to the dynamic international environment. They shall seek to contribute to the establishment of an equitable world order; the strengthening of international peace and security; the peaceful resolution of disputes; the consolidation of democratic values and good governance and the promotion of sustainable development.

ARTICLE III

The Parties shall cooperate also within the World Trade Organization and other international financial, economic and trade bodies, with the objective of achieving balanced growth in the global economy; strengthening the multilateral trading system and promoting the stable development of States. They shall attach special importance to the consultation and coordination of efforts for deepening the integration process within the hemisphere.

ARTICLE IV

At the bilateral, regional and global levels, the Parties shall collaborate in efforts for the protection and sustainable development of the environment bearing in mind the pertinent international agreements and programmes of action in this area.

ARTICLE V

The Parties shall cooperate in the fight against organized crime; the illegal trafficking in drugs and psychotropic substances and related crimes; international terrorism, including acts against the security of civil aviation and maritime navigation; the manufacturing and circulation of counterfeit currency; as well as against smuggling, including the illegal cross-border transportation of objects of cultural value and endangered animal and plant species.

ARTICLE VI

1. The Parties shall adopt effective measures to enhance the development of their economic and commercial relations, encouraging thereby the development of business opportunities through trade, investment and joint ventures.
2. They shall promote cooperation in the areas of education and culture, tourism, science and technology, mining, the development of fisheries resources, the protection of the environment and management of natural resources, the peaceful use of nuclear energy and in other areas deemed appropriate.
3. The execution of cooperation activities may include the following modalities:
 - a. Sending of experts;
 - b. Joint and coordinated execution of programme and research and development projects ;
 - c. Programmes of internships for professional training;
 - d. Granting of scholarships for specialized studies;

- e. Organization of seminars and conferences;
 - f. Providing of consulting services;
 - g. Exchange of scientific and technological information;
 - h. Any other modality agreed by the Parties.
4. The financing of projects and activities to be agreed within the framework of the present Agreement shall be implemented preferably through shared costs, whereby the sending country will bear the cost of airfare for its experts and the receiving country will be responsible for accommodation, meals and transportation. The Parties, as deemed necessary, may give consideration to and seek, by mutual agreement, participation and financing by international entities and organizations, as well as institutions of third countries.

ARTICLE VII

1. The Parties agree to establish a Joint Commission to facilitate the implementation of the provisions of the Agreement. This Joint Commission shall be comprised of representatives of the two Governments and their respective private sectors;
2. Both Governments shall, within the context of the Joint Commission, review their cooperation programmes and projects at least biennially to analyze the results and to proceed with the continuation, adjustment, reorientation and finalization of such programmes and projects, as may be necessary;
3. The Joint Commission shall meet alternately in Kingston and Lima, as required, with the frequency agreed upon between the Parties, through diplomatic channels;

4. The details of the composition, organization and management of the Joint Commission shall be established through an Exchange of Notes between the Parties.

ARTICLE VIII

The Parties shall grant to the organizations of their respective countries, as well as to the experts and technicians assigned to projects of economic and technical cooperation, privileges and facilities for the performance of their functions, in accordance with existing practices for international technical cooperation and the internal legislation of each country.

ARTICLE IX

Each Party shall notify the other in writing of the completion of the procedures required in its territory for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of the latter of the two notifications.


ARTICLE X

The present Agreement shall be valid for five (5) years and shall be renewed automatically for periods of five (5) years unless either Party provides the other with six (6) months advanced notification in writing of its intention to terminate said Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the present Agreement is hereby signed in Lima, on the Seventeenth day of March 1999, in two equally authentic originals in the English and Spanish languages.




DR. FERNANDO DE TRAZEGNIES GRANDA
Minister of External Relations of the
Republic of Peru



HON. SEYMOUR ST. EDWARD MULLINGS
Deputy Prime Minister and
Minister of Foreign Affairs and
Foreign Trade of Jamaica